

дить компромисс, делать презентации, используя рисунки, таблицы, графики, видеофрагменты и т.п.

Список литературы

1. Heide Schatz. Unter Mitarbeit von Eva-Maria Jenkins und Gabriela Neuf-Münkel und Regine Roland. Fertigkeit Sprechen. Fernstudieneinheit 20, Langenscheidt, 2001

2. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: дис. докт. пед. наук. / Т.Н. Анисимова. – М., 1997. – 324с.

МОСКАЛЕНКО А.А., ХОТЬКО Н.А. (Брест, БрГУ им. А.С. Пушкина)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЗАГОЛОВКОВ С НОМИНАТИВНО-АТРИБУТИВНЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ

Атрибутивные конструкции являются одним из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современной английской речи. Из-за частоты их использования, существование и способы функционирования атрибутивных конструкций вызывает особый интерес среди лингвистов. В связи с многозначностью и многообразием их природы, при переводе атрибутивных конструкций переводчик сталкивается с определенными трудностями.

Стоит отметить важную роль атрибутивных конструкций в общей системе языка, поскольку они не только описывают качества, признаки, свойственные разным предметам, но и устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных.

Одна из особенностей, отличающей английский язык от русского, заключается в том, что в английском языке одно или несколько имен существительных, образующих предложения с легкостью вступают в сочетание с последующим опорным существительным и выполняют по отношению к нему функцию препозитивного определения. Иначе говоря, синтаксическую позицию прилагательного (*old woman, yellow hair*) в функции определения (помимо самого прилагательного) могут занимать: 1) единичное существительное, например: *a rose garden; speech sounds*; 2) цепочка существительных, например: *a broadcast press conference; Alaska air crash*; 3) глаголы в разных своих формах, например: *letters to answer, money to pay*; 4) синтаксическая структура, компоненты которой связаны между собой предикативными отношениями, т.е. в качестве атрибута выступают фразы или предложения, например: *a do-or-die situation; a "Save Our Industry - Don't Sell It" campaign*.

Чтобы добиться наиболее точного перевода атрибутивных конструкций, в первую очередь необходимо определить их структурно-семантические особенности и найти соответствующие русские эквиваленты. Мы рассмотрели наиболее распространенные типы атрибутивных конструкций в русском и английском языке. Вопрос о природе атрибутивных словосочетаний типа noun + noun, является объектом многочисленных споров. В данных конструкциях первый член является именем существительным, его можно перевести на русский язык следующим образом: именем прилагательным (*family relationship – семейные отношения, time liability – срочное обязательство*), существительным в родительном падеже (*rent increase – увеличение арендной платы*), существительным с предлогом (*avalanche warning – предупреждение о лавинной опасности, time travel – путешествие во времени*), с помощью придаточного предложения (*high words – разговор сопровождающийся повышенным тоном*), именем существительным в притяжательном падеже (*Andy's whole body was shaking as Miranda's shrill voice drilled into her ear – Энди задрожала всем телом, когда пронзительный голос Миранды ввинтился ей в ухо*).

Особую трудность при переводе вызывают атрибутивные словосочетания, которые состоят из нескольких слов, как, например: *"World without bombs" conference programme – программа конференции «за мир без бомб»; Africa denuclearization declaration – декларация об объявлении Африки безъядерной зоной* и т. д. В таких случаях в первую очередь следует определить главное слово, с которого необходимо начать перевод. Такое слово всегда можно найти непосредственно в конце атрибутивной конструкции. Далее необходимо рассмотреть внутренние смысловые связи атрибутивного словосочетания, переходя от конечного главного слова к его непосредственному определению.

Для правильного и точного перевода газетного заголовка, важным является умение расшифровать их значение. Мы обратились к газете "Morning Star" за 1974 год и проанализировали некоторые ее заголовки.

Immigrant check plan "sinister". В данном примере можно заметить, что препозитивная группа существительных сопровождается прилагательным. Из этого следует, что вероятно данное прилагательное является частью составного сказуемого. В таком случае заголовок в полном виде можно представить следующим образом: *Immigrant check plan is (looks) "sinister"*. Далее необходимо определить, какого значения словосочетания *check plan – "контрольный план"* или *'план контроля над...'*? В некоторых случаях информации одного заголовка явно недостаточно для точного и правильного перевода. В таком случае следует обратиться к контексту, из которого становится понятно, что речь идет о плане контроля над иммигрантами при выдаче им страховых карточек. Таким образом, весь

заголовок можно перевести так: *План контроля над иммигрантами объявляется «зловещим».*

Особенно сложно переводить заголовки, в которых герундиальная конструкция может быть принята за отглагольное существительное, употребляющееся в функции определения. Например, *Prentice back to bashing militants*. Из данного заголовка непонятно, что собирается сделать Прентис. Мы можем лишь догадываться, что, возможно, он вновь вернулся к активистам или Прентис вновь нападает с критикой на активистов. Особая трудность перевода словосочетания *bashing militants* связана со словом *bashing*, которое довольно редко встречается в английской речи. Чтобы понять значение данного слово, необходимо обратиться к контексту, из которого следует, что заголовок можно перевести так: *Прентис вновь атакует активистов*. (Или: *Прентис вновь обрушился на активистов*.)

Нельзя не упомянуть стилистический прием журналистов. К продолжению статьи на других страницах они подбирают другой заголовок, который обыгрывает ту же мысль: *Prentice bashed militants again*. В данном случае заголовок можно перевести не обращаясь к контексту: *Прентис вновь резко критиковал активистов*.

При переводе заголовков важным является и навык расшифровки сокращений. Например, *Miner's demo support grows*. В данном случае говорится о *miner's demonstration support*, и можно дать следующий перевод: *Растет поддержка демонстрации шахтеров*.

В случае, если препозитивная группа существительных заканчивается предлогом с существительным, как, например: *Health hazard pay plan for miner*. Перевести можно следующим образом: *План дополнительных выплат шахтерам за работу во вредных для здоровья условиях*.

Нередко в конце заголовка может быть указано лицо, ответственное за то мероприятие, о котором упоминается в заголовке. Например, *Tory plan for budget of despair – Foot*. Для того, чтобы понять, что имеется в виду под словом *Foot* – фамилия или что-либо еще, необходимо обратиться к контексту. Контекст дает нам понять, что заголовку можно дать следующий перевод: *Тори планируют «бюджет отчаяния». План будет представлен Футом*.

Несомненно, формат данной статьи не позволяет охватить весь комплекс вопросов, связанных с проблемой перевода, не позволяет также проанализировать все, без исключения, атрибутивные конструкции, ответить на спорные вопросы. Но из проанализированных аспектов можно прийти к выводу, что современные средства массовой информации широко используют приемы образования сложных атрибутивных конструкций, которые, в свою очередь основываясь на существующих правилах классификации, находят свои эквиваленты передачи на русский язык. Также нельзя не упомянуть, что на сегодняшний день, атрибутивные словосочетания представляют собой один из наиболее распространенных типов словосочетаний в современном английском языке, что говорит об актуальности изучения данного материала.

НЕСТЕРЧУК Г.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В ЗАОЧНОЙ МАГИСТРАТУРЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Интенсивное развитие международного сотрудничества обуславливает необходимость активного владения иностранным языком. Это требование касается специалистов разных профилей и уровней: от начального профессионального уровня, достигнутого по окончании университета, до уровня специалистов, закончивших магистратуру. Знание иностранного языка свидетельствует о высоком уровне коммуникативной, социокультурной и профессиональной компетенции специалиста, облегчает доступ к научной информации, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

Основной целью дисциплины «Иностранный язык (английский)» для неязыковых специальностей, обучающихся по магистерской программе является формирование профессиональной иноязычной компетенции. Корректное владение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности открывает магистрантам возможность использовать иностранный язык в научной коммуникации и в повседневной профессионально-практической деятельности. Программа данной дисциплины предусматривает создание базы для правильного понимания, перевода и обработки иноязычных текстов, а также развитие коммуникативной академической компетентности, позволяющей магистрантам представлять научную продукцию (статьи, рефераты, доклады, презентации и т. п.) в международной академической среде. Таким образом, курс изучения иностранного языка носит профессионально-ориентированный и коммуникативный характер.

Обучение иностранному языку в магистратуре подразумевает подготовку магистрантов к кандидатскому экзамену, который требует достаточно обширного профессионально-ориентированного вокабуляра, владения грамматической компетенцией, ориентированной на научный формат общения, и